



CONVENIO ESPECÍFICO EN MATERIA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO, QUE CELEBRAN LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL SUSTITUTO, DR. MARCO ANTONIO CORTÉS GUARDADO, Y EL SECRETARIO GENERAL, LIC. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS, Y POR LA OTRA PARTE, GROUPE ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE DE TROYES, FRANCIA, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "GESCT", REPRESENTADA POR SU DIRECTOR GENERAL, FRANCIS BÉCARD; AL TENOR DE LOS ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

ANTECEDENTES

- I. Que con fecha 01 de noviembre de 2006, la "GESCT" y la "UDEG", celebraron un Convenio de Cooperación, con una vigencia de cinco años, el cual dejó de surtir efectos legales.
- II. Que la "GESCT" y la "UDEG" por primera ocasión pretenden renovar el Convenio de Cooperación, por lo que se sujetan al presente.

DECLARACIONES

- I. Que de conformidad como su normatividad, son instituciones de educación superior como plena capacidad para comprometerse, y que tienen como fines esenciales la docencia, la extensión y la investigación.
- II. Que las personas que comparecen a la firma del presente convenio, manifiestan bajo protesta de decir verdad que la personalidad con que se ostentan, les otorga poder suficiente para obligar en los términos del presente convenio a las instituciones que representan.
- III. Que consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:



CLÁUSULAS:

PRIMERA. El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para llevar a cabo entre ambas universidades el intercambio de estudiantes de nivel licenciatura, grado, postgrado y de personal académico.

Intercambio de Estudiantes de Licenciatura, Grado y Posgrado

SEGUNDA. La institución de origen seleccionará y nominará a sus estudiantes para participar en el programa de intercambio, de acuerdo a los procedimientos y requisitos establecidos por la institución receptora. La admisión de los estudiantes quedará a discreción de la universidad receptora.

TERCERA. Los intercambios de estudiantes bajo este convenio se ajustarán al calendario escolar de cada universidad y podrán tener una duración de un semestre o un año académico completo o, de menor duración cuando el programa académico así lo requiera, previo acuerdo entre ambas universidades.

CUARTA. Los estudiantes seleccionados para el programa de intercambio podrán seleccionar y tomar cursos en la universidad receptora, siempre y cuando correspondan al mismo nivel y/o sean equiparables a los impartidos en su universidad de origen.

QUINTA. La universidad de origen, remitirá los expedientes de los estudiantes seleccionados a la universidad receptora para fines de información y aceptación.

SEXTA. Los estudiantes que participen en el programa de intercambio pagarán en su institución de origen sus propios costos por concepto de inscripción y matrícula. La institución receptora, no cobrará cuotas por estos conceptos.

SÉPTIMA. Ambas universidades acuerdan intercambiar, bajo este acuerdo, a cuatro estudiantes por semestre académico. Cualquier ajuste sobre la disparidad del número de estudiantes deberá hacerse al siguiente año.

OCTAVA. Después del período final de exámenes y del período de intercambio, la universidad receptora enviará a la institución de origen un informe con las calificaciones obtenidas por cada estudiante de intercambio. La revalidación o convalidación de los créditos de los cursos o asignaturas superadas, quedará sujeta a la normatividad de cada una de las universidades de origen del alumno firmantes del presente convenio. Si así se solicita, la universidad receptora proveerá descripción de cursos y curriculum vitae de los profesores



con los que los estudiantes de intercambio hayan tomado clases, así como información sobre el sistema de calificaciones de la institución.

NOVENA. Los estudiantes seleccionados para el intercambio tendrán los mismos derechos y responsabilidades que la universidad receptora contemple para sus propios estudiantes, debiendo apegarse a las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este apartado, en este caso, deberá informarse a la universidad de origen.

DÉCIMA. Ambas instituciones acuerdan que es responsabilidad de los estudiantes de intercambio, realizar sus trámites migratorios para obtener la visa en su país de origen.

DÉCIMA PRIMERA. Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales del intercambio, incluyendo los gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico.

DÉCIMA SEGUNDA. La institución anfitriona será responsable de los estudiantes que participan en el intercambio y los apoyarán en la organización de su estancia académica, particularmente en lo que respecta a las formalidades de registro y coordinación del curso y asesoría para encontrar alojamiento.

Intercambio de Personal Académico

DECIMA TERCERA. Ambas instituciones acuerdan revisar anualmente el número de académicos enviados y recibidos y tratarán de mantener un balance numérico.

DECIMA CUARTA. Las instituciones en la medida de sus posibilidades podrán apoyar al personal académico de intercambio, en la obtención de recursos para cubrir los gastos de transportación, hospedaje, alimentación y seguro médico internacional.

La institución que envíe personal académico será la responsable de cubrir a éstos su sueldo.

DECIMA QUINTA. Los académicos que participen dentro del presente convenio, deberán realizar los trámites previstos en la normatividad de su institución de origen, para que se les autorice ausentarse de sus labores académicas durante el tiempo que dure su estancia en la institución receptora.

DECIMA SEXTA. Los académicos que participen en el presente programa de intercambio serán responsables de todos los gastos adicionales del intercambio que se generen tales como gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico internacional.



DECIMA SÉPTIMA. Ambas partes acuerdan, que el personal docente que participe en el presente programa de intercambio mantendrá su relación laboral con su institución de origen.

DECIMA OCTAVA. La institución receptora otorgará al personal académico que reciba, al concluir su estancia en dicho centro, una constancia de las actividades docentes realizadas.

Disposiciones comunes

DÉCIMA NOVENA. No están incluidos en el presente acuerdo, los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara ofrecidos por sus empresas universitarias: como lo son el Colegio de Español y Cultura Mexicana (CECM) y el Sistema Corporativo Proulex- Comlex.

VIGÉSIMA. El presente convenio tendrá una vigencia de cinco años a partir de la fecha de su firma. Es tácitamente renovable. Podrá darse por terminado en cualquier momento por cualquiera de las partes con seis meses de notificación previa y sin consecuencias para los cursos actuales, asignaciones e intercambios.

VIGESIMA PRIMERA. Las partes manifiestan que la firma del presente convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de común acuerdo.

Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, en idioma inglés y español, ambas versiones con igual contenido y validez.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México

Fecha: 23 NOV 2011

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

DR. MARCO ANTONIO CORTÉS GUARDADO
RECTOR GENERAL SUSTITUTO

Lugar: Troyes, Francia

Fecha: 26/10/12

ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
DE TROYES

FRANCIS BÉCARD
C.E.O. & DEAN





LIC. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
SECRETARIO GENERAL

TESTIGO


DRA. JOCELYNE SUZANNE P. GACEL
COORDINADORA GENERAL DE
COOPERACIÓN E INTERNACIONALIZACIÓN

GROUPE
ESC
TROYES
EN CHAMPAGNE
*mixer les cultures,
ouvrir les futurs®*

JEAN-LOUIS CHAPERON
DEAN INTERNATIONAL AFFAIRS


GROUPE
ESC
TROYES
EN CHAMPAGNE

Management - Tourisme - Design - Paramédical/Social
217 avenue Pierre Brosolette - BP 710
10002 TROYES CEDEX - FRANCE - www.get-formation.fr
Tél. +33 (0)3 25 71 22 22 - Fax. +33 (0)3 25 49 22 11

La presente hoja de firmas corresponde al Convenio Específico de Intercambio de Estudiantes y Personal Académico celebrado entre la Universidad de Guadalajara y Groupe Ecole Supérieure de Commerce de Troyes, el cual consta de 5 hojas incluyendo esta.



SPECIFIC AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS AND ACADEMIC PERSONNEL, BROUGHT ABOUT BY THE **UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO**, HEREIN REFERRED TO AS "UDEG" REPRESENTED IN THIS ACT BY ITS **RECTOR GENERAL SUSTITUTO, DR. MARCO ANTONIO CORTÉS GUARDADO** AND THE **SECRETARY GENERAL, LIC. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS**, AND THE **GROUPE ECOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE DE TROYES, FRANCIA**, HEREIN REFERRED TO AS "GESCT" REPRESENTED IN THIS ACT BY ITS **DIRECTOR GENERAL, FRANCIS BÉCARD**; AS PURSUANT TO THE FOLLOWING **ANTECEDENTS, DECLARATIONS AND CLAUSES**:

ANTECEDENTS

- I. That on November 1st, 2006, the "GESCT" and "UDEG," concluded a **cooperation** agreement with a term of five years, which ceased to have legal effect.
- II. That "GESCT" and "UDEG" seek to renew the cooperation agreement for **the first** time, and therefore abide to the present agreement.

DECLARATIONS

- III. That, in keeping with their normative laws and regulations, they are higher **education** institutions with full legal capacity to establish commitments, and that their **essential** aims are teaching, extension and research.
- IV. That the persons signing this agreement state under oath that their legal status **grants** them the power to bind in the terms of this agreement the institutions they **represent**.
- V. That they consider the promotion and support of teaching, research and **university** extension to be of **primary** importance for the development of their countries, in the fulfilment of the objectives, aims and functions that the State and society have conferred on them, for which reason it is their will to come to an agreement **based on** the following:

After the above-mentioned, the parties will be so good as to bring the present document to a conclusion in the terms and conditions which are established in the following:



C L A U S E S

FIRST. The objective of the present agreement is to establish the basis for an exchange program for undergraduate, graduate students and academic personnel.

Exchange of Undergraduate and Graduate Students

SECOND. Each party will select and nominate students to participate in this exchange program, in accordance with the procedures and requirements set forth by the host university. Admittance of exchange students remains within the discretion of the host university.

THIRD. The exchange of students under this program will take place in accordance with the academic calendar of the host university, and may last for up to a full academic year as required by each academic program.

FOURTH. Students selected for this exchange program will be allowed to select and take courses at the host university, provided that the courses correspond to the same level and/or are equivalent to those offered by their home university.

FIFTH. The home university will submit the required certified documents of the students selected to the host university, for admittance purposes, by the deadline set by the host university.

SIXTH. Students participating in this exchange program will pay registration and tuition fees to their home university. The host university will not charge them for these items.

SEVENTH. Both institutions agree to keep the number of exchange students equitable, with a maximum of four participants per academic year. Any compensation for an unequal number of students must be made within the next academic year.

EIGHTH. At the end of the academic term the host university will send the home university an official transcript of the grades obtained by each exchange student. The conversion of academic records will be made according to the home institution's regulations and criteria. If so requested, the host university will provide course descriptions and résumés of the professors who taught the courses attended by the exchange students, as well as information about the grading and evaluation system used.

NINTH. Students selected for the exchange will have the same academic and administrative rights and responsibilities applied by the host university to its own students. Exchange



students must follow the regulations of the host university, and they will be held accountable in case of non-compliance. Their home university will be informed of any such non-compliance. Exchange students will not be eligible for a degree awarded by the host university as part of the exchange.

TENTH. It is the responsibility of the exchange students to obtain the proper visas in their home country.

ELEVENTH. The exchange students will be responsible for all additional expenses in this exchange program, including, but not limited to, transportation, housing, meals and health insurance.

TWELFTH. The host institution will accept responsibility for the students involved in the exchange and assist them in the organization of their study residence, particularly as regards to registration formalities and course coordination and help with finding accommodation.

Exchange of Academic Personnel

THIRTEENTH. Both institutions agree to revise annually the number of academics sent and received, and to keep the number of participating academic personnel equitable over the term of this Agreement.

FOURTEENTH. The Universities according to their abilities can help the academic exchange personnel to obtain resources to cover their transportation expenses, housing, meals and health insurance.

The home university is responsible for paying the academic personnel their salary.

FIFTEENTH. The academic personnel participating under this agreement, will make the necessary arrangements according to the current regulations of each party, to receive authorization to leave their academic activities for the period of academic stay at the host university.

SIXTEENTH. The academics participating in the program will be responsible for all additional expenses, such as transportation, housing, meals and health insurance.

SEVENTEENTH. Both parties agree that academic personnel participating in the exchange will maintain their work relationship with their home university.



EIGHTEENTH. The host university will give the visiting academic personnel an official letter stating the activities realized at the host university once the stay is concluded.

NINETEENTH. The academic extension programs of the UDEG offered by its university enterprises, the Colegio de Español y Cultura Mexicana (CECM) and the Sistema Corporativo PROULEX - COMLEX are not included in this agreement.

TWENTIETH. This agreement will become valid upon its joint signature and will be valid for five years. In case it is signed separately, its date of validity will conform to the latter signature. It is tacitly renewable. It may be terminated at any time by either party subject to 6-month previous notification and without implications for the ongoing courses, assignments and exchanges.

TWENTIETH FIRST. The parties state that the signing of the current agreement and the commitments contained therein, are made in good faith and, therefore they will undertake all actions necessary for its proper execution; any discrepancy in the interpretation of the agreement will be resolved by common accord.

Having read this document, both institutions being aware of the contents and extent of each clause and affirming that there is no deceit, reticence, or any other reason that might corrupt its approval, both institutions sign in duplicate, in English and Spanish, both versions with the same content and validity.

Place: Guadalajara, Jalisco, México

Place: Troyes, Francia

Date:

Date:

23 NOV 2012

26/10/12

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA:

GROUPE ECOLE SUPÉRIEURE DE
COMMERCE DE TROYES:

DR. MARCO ANTONIO CORTÉS GUARDADO
RECTOR GENERAL SUSTITUTO

FRANCIS BÉCARD
C.E.O. & DEAN

LIC. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
SECRETARIO GENERAL

JEAN-LOUIS CHAPERON
DEAN INTERNATIONAL AFFAIRS





WITNESS

DRA. JOCELYNE SUZANNE P. GACEL
COORDINADORA GENERAL DE
COOPERACIÓN E INTERNACIONALIZACIÓN

This signature sheet corresponds to the specific agreement of exchange of students and academic staff between the University of Guadalajara and Groupe Ecole Supérieure de Commerce de Troyes, which consists of 5 sheets including this.

